



**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU ROYAUME DES PAYS-BAS
LA HAYE**

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES
PUBLICS ÉTRANGERS
(La Haye, le 5 octobre 1961)

Notification conformément à l'article 15 de la Convention

OBJECTION

Allemagne, 22-03-2022

(Traduction) (original : allemand)

« Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a attentivement examiné la déclaration faite par le gouvernement de la République d'Indonésie en date du 5 octobre 2021 à l'occasion de l'adhésion de la République d'Indonésie à la Convention du 5 octobre 1961 supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers (ci-après : « la Convention »).

La déclaration selon laquelle le gouvernement de la République d'Indonésie est lié par les dispositions de l'article premier sur la définition des actes publics aux fins de la Convention à condition que les actes qui émanent du bureau du procureur en sa qualité d'organe accusateur en République d'Indonésie ne fassent pas partie des actes publics dont la Convention supprime l'exigence de légalisation constitue une réserve, étant donné qu'elle vise à limiter l'effet juridique de l'article premier de la Convention en ce qui concerne la République d'Indonésie.

Aux termes de l'article 1(2) de la Convention, les documents qui émanent d'un ministère public sont considérés comme des actes publics, sauf s'ils ont été établis par des agents diplomatiques ou consulaires ou qu'ils sont liés à des documents administratifs ayant trait directement à une opération commerciale ou douanière.

Le procureur est une autorité ou un fonctionnaire relevant d'une juridiction de l'État ; en conséquence, les documents qu'il délivre en cette qualité doivent être considérés comme des documents publics visés par la Convention au sens de l'article premier. Toute réserve excluant ces documents de l'exemption de légalisation est incompatible avec l'objet et le but de la Convention. La réserve faite par la République d'Indonésie est donc irrecevable.

La République fédérale d'Allemagne s'oppose à la réserve faite par la République d'Indonésie. Cette objection ne bloque pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Indonésie. »

La Haye, le 24 mars 2022

Les notifications dépositaires sont accessibles en ligne sur le site Web du Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, à l'adresse <https://treatydatabase.overheid.nl>.

XII Légalisation No. 03/2022



**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
THE HAGUE**

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION
FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS
(The Hague, 5 October 1961)

Notification pursuant to Article 15 of the Convention

OBJECTION

Germany, 22-03-2022

(Translation) (original: German)

"The Government of the Federal Republic of Germany has carefully examined the declaration dated 5 October 2021 made by the Government of the Republic of Indonesia on the occasion of the accession of the Republic of Indonesia to the Convention of 5 October 1961 Abolishing the Requirement of Legalization for Foreign Public Documents (hereinafter referred to as "the Convention").

The declaration by the Government of the Republic of Indonesia pursuant to which it is bound by the provisions of Article 1 on the scope of public documents in the Convention, provided that the documents issued by the prosecutor office as the prosecuting body in the Republic of Indonesia are not included in public documents whose requirements of legalization have been abolished as set forth in this Convention, constitutes a reservation, since the purpose of the declaration made by the Government of the Republic of Indonesia is to limit the legal effect of Article 1 of the Convention as applied to the Republic of Indonesia.

Article 1(2) of the Convention provides that documents emanating from a public prosecutor shall be deemed to be public documents, unless the documents are executed by diplomatic or consular agents or relate to administrative documents dealing directly with commercial or customs operations.

Public prosecutors are an authority or an official connected with the courts or tribunals of the State; consequently, documents issued by them in this capacity are to be deemed as public documents covered by the Convention within the meaning of Article 1. A reservation excluding these documents from exemption from legalization is not compatible with the object and purpose of the Convention. The reservation made by the Republic of Indonesia is therefore inadmissible.

The Federal Republic of Germany objects to this reservation by the Republic of Indonesia. This objection does not prevent the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and the Republic of Indonesia."

The Hague, 24 March 2022

The Depositary Notifications are accessible on the website of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands at <https://treatydatabase.overheid.nl>

XII Legalisation No. 03/2022